Porównanie tłumaczeń Amosa 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Depczą w prochu ziemi głowy biednych i wydłużają\* drogę ubogich;\*\* \*\*\* syn i ojciec chodzą do (tej samej) dziewczyny,\*\*\*\* \*\*\*\*\* aby bezcześcić moje święte imię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) Lub: wykręcają, gmatwają. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i wydłużają drogę ubogich : wg G: i bili po głowach ubogich, καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 23:6</x>; <x>240 17:23</x>; <x>290 29:21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) dziewczyna, נַעֲרָה (na‘ara h), jeśliby chodziło o nierządnicę, to byłoby to jedyne miejsce, gdzie to słowo miałoby takie znaczenie. Raczej chodzi o konkubinę (zob. <x>70 19:3-9</x>), czyn zakazany Prawem. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>30 18:6-18</x>; <x>30 20:10-21</x>; <x>50 27:20</x> [↑](#footnote-ref-6)